

**Заключение диссертационного совета Д 737.011.01, созданного на  
базе МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»  
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и  
Министерства образования и науки Республики Таджикистан, по  
диссертации на соискание ученой степени доктора наук**

**аттестационное дело №**

решение диссертационного совета  
от 5 января 2022 года № 1

О присуждении Султановой Рафохат Мирзоевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 22 сентября 2021 года (протокол заседания №9) диссертационным советом Д 737.011.01, созданным на базе МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул.М.Турсунзаде, 30, приказ № 105/нк от 11.04.2012г.).

Соискатель Султанова Рафохат Мирзоевна 1971 года рождения в 1994 году окончила Таджикский государственный университет имени В.И.Ленина (ныне Таджикский национальный университет) по специальности «Русский язык и литература».

Диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук на тему «Сопоставительный анализ геологической терминологии в русском и таджикском языках» защитила в диссертационном совете Д737.004.03 при Таджикском национальном университете, работает заведующей кафедрой русского языка МОУ ВО «Российско-Таджикский

(Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства высшего образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный консультант – доктор филологических наук Салимов Рустам Давлатович, профессор кафедры русского языка МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

Официальные оппоненты:

Азимова Матлюба Нуритдиновна, доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексикологии английского языка ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бобобджона Гафурова»;

Балхова Светлана Якубовна, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики Филиала Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова в г.Душанбе;

Касимов Олимджон Хабибович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой таджикского языка ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибни Сино» - дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - Таджикский национальный университет (г.Душанбе) в своем положительном заключении, подписанном доктором педагогических наук, доцентом, заведующей кафедрой общего языкознания и сравнительной типологии Рузиевой Лолой Толибовной и доктором филологических наук, профессором кафедры перевода и межкультурной коммуникации Нагзибековой Мехринисо Бозоровной, указала, что автор провел глубокое обстоятельное исследование стилистических средств языка

в сопоставлении с аналогичными явлениями русского языка, особенностей их построения и терминологических наименований. Новизна работы определяется тем, что в ней впервые осуществляется переход от изучения отдельных средств выразительности к описанию их системных свойств, обобщаются и систематизируются накопленные в лингвистической науке эмпирические данные в этой области. Подобные исследования, направленные на описание образных конструкций во всем многообразии их разновидностей в сопоставлении с русским языком, в таджикской лингвистике не проводились. Практическая востребованность работы обусловлена целесообразностью использования результатов в учебном процессе, при подготовке учебной и методической литературы по стилистике таджикского и русского языков, лексикологии, сопоставительной лингвистике, теории перевода.

Соискатель имеет 75 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 50 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 23 работы, в том числе: 2 монографии (Душанбе, 2020. 6,7 п.л. и 7,6 п.л.); 7 статей в журнале «Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет)» (2016-2020. 6,6 п.л.); 13 статей в вузовском журнале «Вестник Таджикского национального университета» (2017-2021. 9,6 п.л.), 2 статьи в журнале «Вестник педагогического университета» (2020. 1,5 п.л.), 1 статья в журнале, индексируемом в базах Web of Science (2018. 0,6 п.л.); 24 статьи в сборниках материалов международных и республиканских научно-практических конференций (Казань, 2016; Екатеринбург, 2017; Чебоксары, 2020, North Chameston, USA, 2020; Душанбе, 2016-2021); общий объем публикаций соискателя составляет 51,6 п.л. 46 опубликованных работ выполнены Султановой Р.М. единолично, 4 статьи - в сборниках материалов научно-практических конференций в нераздельном соавторстве.

Недостовверных сведений об опубликованных соискателем ученой степени работах не обнаружено.

Наиболее значительные работы соискателя:

1. Султанова, Р.М. Лексические средства выразительности в русском и таджикском языках: метафора и метонимия: монография / Р.М.Султанова. Душанбе: РТСУ, 2020. 108с.
2. Sultanova, R.M. Peculiarities of the Transferring of Stylistic Techniques and Devices in the Process of Translation of Tajik Literary Prose / R.M Sultanova // Advance in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR). Volume 312. International Conference "Topical Problems of Philology and Didactics: Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences" (TPHD 2018).С.422-426.
3. Султанова, Р.М. Особенности использования стилистических приемов в современной русской малой прозе / Р.М.Султанова // Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2018. № 6. С.99-104.
4. Султанова, Р.М. Использование метонимии как стилистического приема в современной русской малой прозе / Р.М.Султанова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). Душанбе: РТСУ, 2018. № 3 (63). С.156-164.
5. Султанова, Р.М. Сравнение и аспекты его изучения в таджикском языке / Р.М.Султанова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). Душанбе: РТСУ, 2020. № 1 (70). С.116-124.
6. Султанова, Р.М. Антитеза: аспекты исследования в русском и таджикском языках / Р.М.Султанова // Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. № 1.С.52-60.
7. Султанова, Р.М. Лингвистический анализ гиперболических конструкций таджикского языка / Р.М.Султанова // Вестник

Таджикского национального университета. Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. № 1. С.81-89.

8. Султанова, Р.М. Структура компаративных конструкций в русском и таджикском языках / Р.М.Султанова // Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. № 5. С.162-166.
9. Султанова, Р.М. Морфологические и структурные типы эпитетов таджикского языка / Р.М.Султанова // Вестник педагогического университета. Душанбе: Издательский центр ТПУ им.С.Айни, 2020. № 3. С.23-28.
10. Султанова, Р.М. Антитеза: аспекты исследования в русском и таджикском языках / Р.М.Султанова // Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. № 1. С.52-60.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Узбекского государственного университета мировых языков за подписью доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой общего языкознания Маджидовой Р.У. и доктора филологических наук, профессора данной кафедры Сапаровой К.О. Отзыв положительный. По мнению рецензентов, в теоретической части работы следовало подробнее расписать иерархические отношения между терминами «стилистические средства», «стилистические приёмы», «экспрессивные средства», «образные средства» и др. Желательно было бы также представить графически изоморфные и алломорфные структурно-стилистические характеристики средств выразительности; а также систему способов их перевода с таджикского языка на русский.

2. Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры теории и практики преподавания иностранных языков Давлетбаевой Д.Н. Отзыв положительный, замечаний нет.

3. Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры методики преподавания русского языка как иностранного Рогозной Н.Н. Отзыв положительный. У рецензента возник вопрос, чем руководствовался автор диссертации при выборе из более чем 30 существующих средств выразительности именно описанных 8.

4. Национальной Академии наук Таджикистана за подписью доктора филологических наук, профессора, заведующего отделом лексикографии и терминологии Института языка и литературы им.Рудаки Назарзода С. Отзыв положительный. Автор рецензии считает, что вопрос об определении лингвистической природы отдельных средств выразительности как лексического, так и синтаксического уровней требует более подробного рассмотрения. Однако в связи с объёмом работы данное предложение оставляется на усмотрение диссертанта. Кроме того, статистические данные, приведенные в каждом разделе, было бы целесообразно представить в виде таблиц, диаграмм и др.

5. Уральского государственного педагогического университета за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры профессионально-ориентированного и языкового образования Тиллоевой С.М. Отзыв положительный. Указывается на то, что диссертант оставляет без внимания такие стилистические средства, как олицетворение, аллегория, сарказм, синекдоха. Рецензент считает целесообразным использовать в качестве языкового материала не только произведения таджикских, но и русских писателей.

6. Таджикского государственного института языков им.Сотима Улугзода за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры сопоставительной типологии и теории перевода Турсунова Ф.М. Отзыв положительный, замечаний нет.

7. Института гуманитарного образования за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры языкознания и литературоведения Абрамзон Т.Е. Отзыв положительный, замечаний нет.

8. Федерального государственного бюджетного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им.Н.П.Огарёва» за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка как иностранного Дубровской С.А. Отзыв положительный, замечаний нет.

9. Федерального государственного автономного образовательного учреждения «Пермский государственный национальный исследовательский университет» за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры лингвистики и перевода Шустовой С.В. Отзыв положительный. Рецензент отмечает сравнительно малое количество иллюстративного материала в тексте автореферата.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктора филологических наук Азимова М.Н., Балхова С.Я. и Касимов О.Х. являются известными специалистами в области сравнительно-типологического изучения языков. Азимова М.Н. занимается исследованием фразеологических, паремиологических и метафорических конструкций таджикского языка в сопоставлении с английским языком («Особенности номинации фразеологических единиц», «Категория модальности и способы ее выражения в таджикском и английском языках», «Лексико-тематическая организация ФЕ в таджикском и английском языках» и др.); Балхова С.Я. является автором ряда работ о взаимосвязи языка и мышления («Когнитивно-дискурсивная парадигма личности как человеческий фактор в языке», «Онтологический аспект лингвистики текста», «Метафора в когнитивной лингвистике» и др.); направление исследований Касимова О.Х. связано с проблемами лексики таджикского языка в контексте стилевой структуры художественного текста («Лингвокультурологический анализ лексической

единицы «Навруз» в «Шахнаме» Фирдоуси», «Ментальная ценность Саманидов и развитие национального языка», «Стилистические особенности знаков Зодиака в «Шахнаме» Фирдоуси» и др.).

Кафедра общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета, подготовившая отзыв ведущей организации (совместно с преподавателями кафедры перевода и межкультурной коммуникации), обеспечена специалистами, способными дать компетентную оценку научных результатов исследования Султановой Р.М., что подтверждается публикациями участников обсуждения диссертации соискателя (Азизова М.Э. «О способах передачи пространственного значения русских глаголов с приставками про- на таджикский язык», Нагзибекова М.Б. «Лексико-семантические группы качественных прилагательных таджикского и русского языков, выражающих общую оценку внешности человека», Холикова З.К. «Семантический анализ глаголов и глагольных сочетаний в русском и таджикском языках» и др.).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования на тему «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект»:

- предложено первое в отечественной науке монографическое описание выразительных средств языка в лингвистической парадигме. Разработана научная концепция феномена образных средств языка как системного единства, обогащающая современные знания об их лингвистической природе и стилистических возможностях;

- обосновано, что языковой аспект исследования форм вербальной наглядности позволяет существенным образом изменить традиционные подходы к их восприятию как к литературоведческой категории и способствует углубленному изучению данного явления в свете системного подхода, выявлению способов текстуальной репрезентации стилистических приемов речи;



- изучены закономерности формирования и функционирования образных средств таджикского и русского языков, установлены способы их выражения, зоны синкретизма в сравнительно-типологическом ракурсе;

- проведены классификации изучаемых в работе форм вербальной наглядности, в основу которых взят традиционный подход к их типологии, опирающийся на отношения между смежными денотатами. Проведенные классификации позволили выявить наиболее распространенные типы метафорических и метонимических переносов, компаративных конструкций, гиперболических модификаций, антитезных формул, иронических проекций и т.д.;

- изучены механизмы и способы перевода образных средств таджикского языка на русский язык, выявлены общие и специфические явления в стилистических приемах сопоставляемых языков, определяются соотношения средств выразительности таджикского языка и их эквивалентов в русском с точки зрения передачи образности, семантической и синтаксической сочетаемости;

- определены наиболее востребованные переводчиками способы передачи экспрессивных средств с таджикского языка на русский, а именно: подбор семантических эквивалентов (метафора и метонимия), буквальный перевод, структурное преобразование, лексическая трансформация (метонимия, эпитет), калькирование (сравнение), подбор сходных способов реализации подтекста (ирония) и т.д.

- введены уточненные трактовки таких понятий, как «выразительные средства языка», «стилистические приемы», «изобразительно-выразительные средства языка»;

- очерчен круг терминов и понятий, привлекаемых в процессе анализа того или иного компонента образной системы, что имеет принципиальное значение для понимания сущности данного стилистического приема речи и его соответствующей интерпретации.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:

- доказаны положения, обосновывающие лингвистический статус средств выразительности в свете традиционных и современных научных подходов, что вносит вклад в расширение представлений о стилистических приемах речи как целостном языковом явлении;

- выявлены сходства и различия в использовании образных средств таджикского и русского языков в художественном тексте, позволяющие установить универсальное и специфическое в лингвостилистике сопоставляемых языков, что вносит вклад в разработку проблем стилистики, а также в общую теорию текста;

- раскрыты некоторые закономерности переводческих трансформаций при передаче языковых средств образности таджикского языка на русский, показана обусловленность способов перевода стилистических приемов речи общими и специфическими явлениями в разноструктурных языках, что может иметь значение для разработки проблем контрастивной лингвистики, переводоведения и речеведения;

- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе методы сравнительно-сопоставительного, контекстуального анализа с привлечением приемов сплошной выборки иллюстративного материала и обработки статистических данных.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- определены условия и способы конструирования приемов выразительной речи таджикского и русского языков, выделены специфические и универсальные черты в семантической и синтаксической сочетаемости слов данных языков, что представляется важным в условиях функционирования таджикско-русского двуязычия, поскольку умение отличать общее и особенное в речевой репрезентации образной лексики двух

языков может содействовать лингвокультурологической компетентности носителей этих языков;

- предложена модель описания способов перевода образных средств таджикского языка на русский с объяснением причин возможных расхождений перевода с оригиналом, что может служить методическими рекомендациями для специалистов-переводчиков;

- обозначены перспективы практического использования результатов исследования в вузовских курсах общего языкознания, теоретической грамматики, стилистики, контрастивной лингвистики, в спецкурсах и на практических занятиях по переводоведению, стилистике художественного текста, в процессе преподавания русского языка как иностранного, а также в лексикографической работе, что особенно актуально в связи с нерешенностью проблем лексикографической разработки средств выразительности таджикского языка.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- теория построена на достижениях современной лингвистической науки, апробированных в трудах отечественных и зарубежных исследователей, внесших весомый вклад в разработку теории образных средств языка, их описание, типологию и функционирование в тексте;

- идея базируется на анализе, обобщении и систематизации накопленных в науке теоретических знаний и эмпирических данных, определивших позицию автора диссертации в вопросе разграничения лингвистического и литературоведческого понимания стилистических приемов речи;

- использован объемный корпус иллюстративного материала (500 примеров из лексикографических источников и 3000 контекстов на таджикском и русском языках), в котором нашел отражение богатый репертуар стилистических приемов, участвующих в построении образных средств, предложены заслуживающие внимания их толкования.

Достоверность результатов исследования определяется также применением адекватных цели и задачам работы методов и приемов анализа, в том числе статистической обработки данных, что увеличивает объективность выводов автора диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в:

- получении исходных данных путем отбора и систематизации объемного корпуса изобразительно-выразительных средств таджикского и русского языков из лексикографических источников, текстов современной таджикской прозы и их переводов, что позволило соискателю обозначить широкий семантический спектр лексики, участвующей в образовании стилистических приемов речи в сопоставляемых языках и представляющей собой огромный потенциал образности и выразительности;

- систематизации наиболее значимых дефиниций терминов, определяющих суть изучаемых компонентов образной системы языка, на основании которых предложены уточненные дефиниции данных терминов;

- осмыслении и обобщении сложившихся в отечественном и зарубежном языкознании научных концепций и подходов к решению проблем структурных и функциональных особенностей стилистических приемов речи, механизмов порождения их многозначности, а также их текстовой реализации;

- раскрытии стилистических возможностей экспрессивных средств языка в индивидуальных стилях таджикских писателей-прозаиков и их реализации в переводах на русский язык;

- публикации результатов исследования в виде 2-х монографий и 47 научных статей, в том числе 22 научных статей в периодических изданиях, включенных в перечень журналов и изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки, 1 – в журнале, индексируемом Web of Science;

- апробации результатов исследования в виде докладов на 24 научно-практических конференциях международного и республиканского уровня.

В ходе защиты диссертации критических замечаний не было.

Соискатель Султанова Р.М. ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию: в вопросе о критериях классификации метафоры в таджикском и русском языках диссертант опирается на наиболее общие из существующих классификаций, выделяя в русском языке речевую и языковую метафоры, а в таджикском – явную и скрытую. Характеризуя парадигматические и синтагматические средства выразительности, соискатель акцентирует внимание на том, что парадигматические средства носят ассоциативный характер и основаны на переносе значений, в то время как синтагматические средства основаны на расположении языковых единиц в тексте, т.е. заключаются в особо построенных словесных конструкциях. При выборе таджикских эквивалентов термина «антитеза» автор диссертации указывает «тазод» и «мукобала» как тождественные литературоведческие понятия, предложенные учеными Т.Атахановым, Х.Мирзозода, Р.Ходизода. Отвечая на вопрос о способах реализации стилистических средств в художественном тексте, диссертант выделяет словосочетание как единицу репрезентации метафоры и метонимии, трехкомпонентную конструкции. (предмет, образ и показатель сравнения) – для сравнения, слова и словосочетания с противоположным значением – для антитезы, слова и словосочетания, предложение, сложное синтаксическое целое и текст – для гиперболы и иронии. По мнению диссертанта, анализ огромного массива образцов адекватного или неадекватного перевода образных средств таджикского языка на русский с аргументацией по поводу достижений и неудач переводчиков современной малой таджикской прозы может лечь в основу теоретических положений и практических рекомендаций специалистам, занимающимся переводческой деятельностью.

На заседании 5 января 2022 года диссертационный совет принял решение за разработку теоретических положений, совокупность которых

можно квалифицировать как научное достижение в области сравнительно-типологического и сопоставительного языкознания, присудить Султановой Р.М. ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 15 докторов наук (7 по специальности 10.02.20), участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель

диссертационного совета

доктор филологических наук, профессор



*Handwritten signature of Nurali Nazarovich Salikhov in blue ink.*

Салихов Нурали Назарович

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

*Handwritten signature of Azim Sadikovich Aminov in blue ink.*

Аминов Азим Садыкович

7.01.2022